



CALIFORNIA FEDERATION OF INTERPRETERS

local39000



LET'S AIM  
FOR THE

**STARS**



Middlebury Institute of  
International Studies at Monterey



## Message from the President

*Welcome to an idea that was born fourteen years ago. Back then, there were no contracts, no legislative support, no issues with retirement and vacation, no elections, no committees, no steward network, no statewide bargaining approach to negotiations, and VRI was barely a concept. But time has a way of slowly and relentlessly continuing on its path, so we are thrilled to still be here hosting another of our annual conferences.*

*The amount of work that goes into putting this together is monumental and yet, somehow, we always find people willing to give up so much of themselves and volunteer to do it again and again.*

*We are well aware that there are other, cheaper and even free, options for you to comply with your CIMCE credits, but we believe strongly that CIMCE credits are only the tip of the iceberg when it comes to this weekend.*

*You'll get to meet and/or reconnect with colleagues, friends and comrades in arms. You'll see some of the best presenters in the business. You'll get to meet our Executive Committee, our staff, our stewards. You'll get first-hand information about our campaigns and projects. We might even recruit you to come work closely with us.*

*This is a unique chance to make sure that our profession is headed in the right direction. Too many distractions out there compete for your attention. We need to stay focused and vigilant. Interpreting deserves respect and only we, together as professionals, can make that happen.*

*If you're here for the CIMCE credits – glad we could help.*

*If you're here for the camaraderie – thank you for understanding what this is about.*

*If you're here because you're concerned about the future of our profession – we're in this together.*

*So whether it's your first or fourteenth conference... Welcome, we've been waiting for you!*

**Ariel Torrone**

*President, CFI Local 39000*

## Partners

We are very grateful to our colleagues at these institutions for supporting quality continuing education for court interpreters in California!

American Translators Association  
[www.atanet.org](http://www.atanet.org)

Middlebury Institute of International Studies at Monterey  
[www.miis.edu](http://www.miis.edu)

National Association of Judiciary Interpreters & Translators  
[www.najit.org](http://www.najit.org)

Certification Commission for Healthcare Interpreters  
[www.cchicertification.org](http://www.cchicertification.org)

## Exhibitors

Freek Lankhof, Intrans Books  
[www.intransbooks.com](http://www.intransbooks.com)

de la Mora Interpreter Training  
[www.interpreter-training.com](http://www.interpreter-training.com)

## Contents

Special Events & Info	p. 3
Seminars	4
Listed alphabetically	
by presenter last name	
Self-Study & CIMCE	12
CFI Local 39000	13
People, contact info	
Map of Meeting Rooms	14
Area Map & Hotel Parking	15

## Special Events & Information

### Plenary

#### Video Remote Interpreting in Judicial Settings

Saturday at 2:15 pm in Room A Emerald

CFI President Ariel Torrone will give welcoming remarks.

#### Impacts on Interpreting, Language Access, and Due Process

As California launches Video Remote Interpreting for courtroom proceedings, this year's plenary looks at the realities of VRI from the perspective of communication specialists and legal advocates. There's been no serious study in the U.S. of VRI's impacts on the interpreting process itself or linguistic minorities' rights to due process and equal access to justice. CFI's plenary brings Europe's top researchers on VRI in judicial settings to the U.S. for the first time, alongside a national expert on video hearings' impacts on participation and case outcomes in immigration court. CFI leaders address the future of VRI in California courts.

### Panelists

**Sabine Braun** (Univ. of Surrey, U.K.) and **Cynthia Giambruno** (Univ. of Alicante, Spain), leaders of the European Union's AVIDICUS project, the globe's foremost researchers on VRI in judicial settings and impacts on interpreting quality and communicational dynamics.

UCLA Law Professor **Ingrid Eagly**, expert on videoconferenced hearings in U.S. immigration courts and their effects on LEP participation, due process rights and case outcomes.

CFI leaders on VRI in California courts: **Janet Hudec**, **Mary Lou Aranguren**, and moderator **Camille Taiara**.

See page 6 for full bios and information.

### Attend Plenary Free

The membership meeting and plenary are both open to the public, free of charge. CFI members that attend the plenary get 1.5 CIMCE free. Check in at registration to pick up a badge. Nobody can enter conference rooms without a badge.

### Cocktail Party

With Dancing and Food

Saturday at 6:30 pm in Bernard's



This evening social event is a chance to relax, enjoy the company of colleagues, grab a drink and a bite before heading out to dinner with friends. Giveaways, music, dancing and fun! Enjoy the cash bar.

### Steward Lunch & Meeting

Sunday at 12:15 pm in Heinsbergen

Stewards meet for lunch and 2 afternoon CIMCE sessions of training. Don't miss this opportunity to share your experiences with colleagues and get some advanced training with CFI's best.

### CIMCE Verification

CFI has permanently adopted the honor system.

1. At conference check-in, you will receive a badge with your registration information. Wear your badge at all times during the conference and keep it safe. You must have it to check out.
2. Throughout the conference, make note of the sessions you attend on the schedule on the back cover of the program. We will not initial at the end of every session.
3. Before the last session, we will hand out CIMCE verification forms. Fill it out and mark the sessions you attended. We will come around and sign during the last session. You keep yellow copy, CFI keeps white original. Any issues will be referred to the registration table after the session is over.

### Please be respectful of the presenters during the last session!

Do not talk or distract the presenter. If you have questions or problems, please go to registration after the session is over.

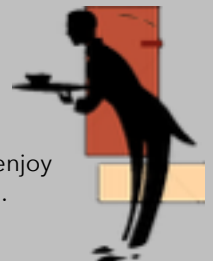
## Catering

### Badge Required!

Includes breakfast, coffee breaks, lunch and cocktail reception. Only those **wearing their badges** will be allowed to enjoy the catering provided with registration. If you misplace your badge, please check your bag and your car or hotel room.

**Companion Lunch** \$60 for one day/\$120 for two days (our actual lunch cost)

An un-registered companion may join us for lunch. Please purchase during morning registration hours at the latest.



## Seminars – Alphabetical by Presenter Last Name

### *Infection Control and Industrial Safety*

**6D** Margarita Bekker, CCHI

Interpreters have long been considered language workers. While it is true that their expertise lies in communication, medical interpreters must also be considered part of the healthcare workforce, while court/legal interpreters interpreting in medical settings must also understand the peculiarities and dynamics of a medical environment. And thus, interpreters must acquire the specialized knowledge to be safe members of the healthcare team.

This presentation addresses the following issues: infection control and necessary immunizations for interpreters; discussion of TB testing versus post-BCG symptom check; protecting the interpreter and the patient from infection and use of personal protective equipment (PPE); industrial safety concepts and interpreting for inmates and in medical/mental health facilities at jails/prisons; interpreter safety with respect to mechanical danger, dangerous and abusive people, chemical hazards, and radiation hazards; mental hygiene measures.

The presentation is helpful to interpreters who work in any healthcare or medical settings, including inmate health and mental health.

**Margarita Bekker** is a Commissioner and Chair Elect of the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI). She was born in Leningrad, Russia. In 1989, upon graduating from nursing school, she immigrated to the United States and continued her education at UC Berkeley, studying Slavic Languages and Literature. As a freelance Russian interpreter, Margarita worked with diverse populations ranging from political refugees to Russian musicians. Since 2002 she has been working at Stanford University Medical Center. She holds the position of Lead Interpreter, Education and Training. This job allows her to use her education in healthcare and literature to actively serve the Russian community. Margarita mentors interns, and participates in testing and training programs for interpreters and healthcare providers. Margarita is a certified Bridging the Gap Trainer. She also taught

Russian students in her capacity as Russian Language Coach at the City College of San Francisco HCI program for several years. In 2012, she became a curriculum developer for Glendon School of Translation at York University, Toronto, Canada. She developed and then taught two Healthcare Interpreting Courses (Russian) for Glendon's innovative master level distance learning program. Margarita is a former President of the California Healthcare Interpreting Association as well as a former Chairperson of the CHIA Conference Committee.

### *Semiology: Practical Applications for the Theory of Meaning*

**7C** Eric Bishop

#### **Spanish**

Interpreters are taught to interpret meaning, but we seldom stop to think what meaning is. Semiotics provides a theoretical framework to understand how meaning is made or constructed. In this seminar, we will learn about semiotics, beginning with Ferdinand de Saussure's description of the linguistic sign, which has two components: a "signified" as an idea or concept, and the "signifier" as a means of expressing the signified. Signs can be defined only by being placed in contrast with other signs, in other words, signs must be in a system of differences to acquire meaning. Through hands-on exercises, we will explore how language works as a system, instead of as individual signs or words, and how language systems construct meaning. These concepts will serve as a springboard to then discuss practical issues affecting interpreters. How do we transfer an idea or concept from one system to another? What happens if the language systems/legal systems/cultural systems do not coincide? Is meaning universal, or is it constructed? By exploring the meaning of meaning, this workshop will provide interpreters a deeper understanding of how language works, and our role in making sure we decode and recode language in such a way that the idea or concept is conserved. In Spanish.

**Eric Bishop** is a certified state and federal court interpreter who works for the San

Francisco Superior Court. Mr. Bishop holds a Master's Degree in Spanish from San Francisco State University, where he received a Distinguished Achievement Award for Academic Excellence. Mr. Bishop is the director of the Spanish/English Interpretation Program at SFSU Extended Learning, and he teaches Sight Translation and Advanced Interpreting.

### *The Sight Translation Mantra*

**8C** Eric Bishop

This seminar is a very practical and interactive workshop to review and improve sight translation technique. The presenter will review technique for sight translation broken down into four steps, then attendees will practice the technique in groups using documents similar to those seen in real court interpreting.

See presenter bio above.

### *Video-Mediated Interpreting*

**3-4D** Sabine Braun & Cynthia Giambruno

Over the past two decades, videoconferencing has established itself as a tool for real-time communication between two or more sites. This has also led to alternative ways of delivering interpreting services. Several uses of videoconferencing can be distinguished under the cover term of video-mediated interpreting. 'Video remote interpreting' normally refers to the use of these technologies to gain access to an interpreter in another room, building, town or country, but similar methods of interpreting are required for interpreting in virtual meetings and virtual courts in which the participants themselves are distributed across different sites.

In spite of their different underlying motivations, these methods of interpreting all share elements of remote working from the interpreter's point of view. Although Eva Paneth noted in 1957—in what is probably the first reference to remote interpreting—

developed further," the actual development of video-mediated interpreting has sparked heated debate among interpreters and interpreting scholars, and has raised questions of feasibility and working conditions; but the debate has also been linked to the efficiency of service provision and the sustainability of the interpreting profession. Whilst uptake in traditional conference interpreting has been relatively slow, there is a growing demand for video-mediated interpreting in legal, healthcare and business settings.

Against this backdrop, the aim is to offer two workshops focusing on video-mediated interpreting: introductory and advanced. They address newcomers to the interpreting market and experienced interpreters alike. Participants can take either workshop separately or both workshops. Both workshops will have an interactive component.

### Introductory: Video-Mediated Interpreting - main concepts and basic principles

The aim of the **introductory workshop** is to provide an overview of current practice and future trends in relation to video-mediated interpreting in different sectors (e.g., legal, healthcare, business). More specifically, the workshop will:

- Distinguish different settings in which videoconferencing technologies and interpreting 'meet';
- Evaluate current practice and experience by drawing on a range of examples from around the world;
- Discuss how videoconferencing affects the quality of interpreting; how this is related to the actual setting and distribution of participants; and what can be done to mitigate potential problems;
- Point to existing recommendations and practical guidelines.

### Advanced: Video-mediated interpreting - challenges, strategies and guidelines

The aim of this **advanced workshop** is to

- Highlight differences between face-to-face and video-mediated communication and between onsite and video-mediated interpreting, and raise awareness of the complexity and specifics of video-mediated communication;

- Analyze settings and instances of video-mediated interpreting in depth with regard to the challenges (e.g., communicative dynamics, procedural issues);
- Identify difficulties in given examples of video-mediated interpreting, discuss their possible roots and identify interpreting strategies to resolve these problems;
- Present a detailed set of guidelines for video-mediated interpreting including communication procedures for interpreter-mediated videoconferences.

**Sabine Braun** is Professor of Translation Studies and Director of the Centre for Translation Studies at the University of Surrey (U.K.). Her research focuses on new socio-technological practices of translation and interpreting. She has a long-standing interest in video-mediated interpreting where she has adopted discourse analytic, pragmatic and sociological approaches to investigate and inform the integration of videoconferencing technologies into professional practice. She led, and participated in, several international projects on videoconferencing and interpreting in legal settings, worked with the European Council Working Party on e-Law (e-Justice) to develop guidelines for video-mediated interpreting in legal proceedings, and advised police forces in the U.K. on the introduction of videoconferencing and interpreting. Prof. Braun teaches and supervises PhD students in Interpreting Studies, Applied Linguistics and Intersemiotic Translation.

**Cynthia Giambruno** teaches conference and public service interpreting at the University of Alicante (Spain). Her research interests include interpreter training, testing, and language and public policy. She has participated on several European-wide research panels over the last decade related to legal interpreting which have focused on creating standards for the profession and raising political awareness of the need for positive and pro-active public administrative action. She led the Qualitas Project on assessing interpreter performance and professional certification and most recently has been involved in the first European project on interpreting in mediation. In addition to her work in the field of legal interpreting, Dr. Giambruno has been active in the field of international education for more than two decades.

## Educating the Bench and Bar

### 10D Sabine Braun & Cynthia Giambruno

Legal professionals are increasingly likely to work in proceedings that involve speakers of other languages and to use the services of interpreters. To ensure that the fairness and efficiency of justice are not adversely affected by this, bench officers and attorneys need to pay special attention to the particularities and complexities of interpreter-mediated communication. The issues at hand include, for example, the management of the bilingual courtroom by the judge and the handling of witnesses with limited English proficiency by the attorney. However, there is hardly any systematic education and training for legal professionals addressing these issues. At present, at least, it therefore often falls to the individual interpreter to raise a minimum of awareness for the challenges of interpreter-mediated communication and to apply ad-hoc strategies to resolve problems as they are arising. This workshop will explore a number of approaches to educating members of the bench and bar, ranging from strategies that can be adopted by individual interpreters *in situ* to the development of systematic training at institutional level in the mid/long term. The main aims of the workshop are:

- To raise awareness for the challenges that legal professionals face in interpreter-mediated communication;
- To identify and exemplify approaches that individual interpreters can adopt to mitigate these challenges and facilitate e.g., witness testimony in another language;
- To review existing initiatives and resources for the training of legal professionals in how to work with interpreters, and to discuss options for delivering this training (face-to-face, online).

The workshop draws on approaches and resources available from national and European projects over the past years.

See presenter bios above.

## Language and Cultural Barriers in Mediation

**9D** Sabine Braun & Cynthia Giambruno

Mediation is one of several Alternative Dispute Resolution methods for settling conflicts outside of the courtroom. These approaches are well-established in the U.S. and are gaining in popularity and usage in many European countries. However, the topic of how to properly address the issues that arise when the parties to a mediation do not share the same language or culture has yet to be fully explored. There are many organizations and enterprises that offer bilingual mediation services, but few that deal with situations in which a qualified bilingual mediator is not available for a specific language pair. Furthermore, exactly what bilingual mediation entails and the challenges involved when this approach is used have not been sufficiently analyzed.

The use of professional legal interpreters in mediation is an alternative to bilingual mediation that, if correctly incorporated into the process, may provide a useful alternative to other options. A project called Understanding Justice (partially funded by the Directorate-General of Justice of the European Commission), has recently published its findings after two years of examining this issue, with some interesting results and outcomes including self-assessment tools for court interpreters who are considering working in the field of mediation.

In this workshop, we will:

- Provide a brief overview of ADR, with specific emphasis on mediation;
- Present the challenges that arise when language and cultural barriers exist between the parties to a mediation session and/or between the mediator and one of the parties;
- Discuss the approaches that are currently being used including bilingual mediation, co-mediation, and to a lesser extent, the incorporation of professional interpreters;
- Review the Understanding Justice Project and its findings as a means of exploring the use of interpreters in mediation with a focus on comparing interpreting in other types of legal interpreting situations to interpreting in mediation;

- Briefly discuss videoconferencing as a tool for bilingual mediation.

## Cinematic Memory

**1A | 7A** Agustín de la Mora

Techniques to improve confidence and ease of recall.

Interpreters are expected to cope with a large amount of information and must decide in a short period of time how best to retain and retransmit the messages they receive into the target language. Students will discuss the relationship between memory and note-taking and practice constructing a narrative for ease of recall and improved confidence.

*Offered language-neutral on Friday and in Spanish on Sunday.*

**Agustín Servín de la Mora** is the President of the Florida Institute of Interpretation and Translation. He was born and raised in Mexico City, Mexico, and has been a professional interpreter for over 25 years, both as a freelance and staff interpreter. Mr. de la Mora was the Lead Interpreter for the Ninth Judicial Circuit for over a decade, was a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the Consortium for Language Access to the Courts. He has been consulting for the NCSC for over 15 years as a trainer and subject matter expert. Mr. de la Mora has additionally served as a rater and training faculty for the rating of a nationally recognized interpreter assessment program. Mr. de la Mora is certified by the Administrative Office of the United States Courts as a Federally Certified Court Interpreter. He is also a Certified Court interpreter by the Florida Court Interpreter Certification Board, and a Certified Medical Interpreter. He has been a consultant for the Administrative Offices of the State Courts, conducting orientation seminars and advanced skills workshops for interpreters in over 20 states. As a recognized professional in his field, he has been featured as a speaker and presenter in several national conventions, including the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, the American Translators Association, the National Association of State Court Administrators, the International Medical Interpreters Association, and the California Federation of Interpreters.

## Note-Taking is Your Key

**2A | 8A** Agustín de la Mora

Note-Taking: Your key to conquering inaccuracy and information overload.

Excellent consecutive skills are vital to the success of all interpreters. Though note-taking is not exclusively the domain of the consecutive mode, note-taking can be instrumental in the success of interpreting long, complex utterances. By discussing the relationship between memory and note-taking, and analyzing the conscious process of deciding to make a note of a new piece of information, students will be able to increase the efficiency of their note-taking while improving accuracy and reducing wasted effort.

*Offered language-neutral on Friday and in Spanish on Sunday.*

*See presenter bio above.*

## Video Remote Interpreting in Judicial Settings

**5A** Ingrid Eagly, Sabine Braun, Cynthia Giambruno, Mary Lou Aranguren, Janet Hudec, Moderator: Camille T. Taiara

As part of the statewide Language Access Plan, the Judicial Council of California recently approved a pilot project to implement Video Remote Interpreting (VRI) for providing language access services in courtroom proceedings. VRI is already being used on a limited basis for American Sign Language and some spoken language in California trial courts. This plenary brings together experts in the fields of interpretation, law and video mediated communications for an in-depth exploration of on-the-ground realities of VRI in judicial settings. The panel will provide an overview of how VRI has been used by courts thus far in California and elsewhere in the U.S. and abroad. It will then discuss research into how video-mediated hearings impact the interpreting practice itself, dynamics of the communications among the parties (bench officers, attorneys, LEP court users and others), LEP litigants' engagement in the courts' adversarial process, and the implications of these impacts on due process and judicial inquiry, as well as the

degree to which new strategies are able to mitigate these impacts. Participants will also be updated on the status of California courts' implementation of VRI.

**Ingrid Eagly** is a Professor of Law at UCLA School of Law. Her primary research and teaching interests include immigration law, criminal adjudication, evidence, and public interest lawyering. Professor Eagly's recent scholarship explores access to counsel in immigration court, the treatment of non-citizens in the criminal justice system, the use of technology in the courtroom, and the changing role of institutional public defenders.

Eagly is a graduate of Princeton University, where her studies focused on public policy, civil rights, and poverty. After graduating from Harvard Law School, Professor Eagly clerked for the Honorable David Coar of the United States District Court in Chicago. Eagly also practiced as a Skadden Fellow in the Women's Law Project of the Legal Assistance Foundation of Chicago and as a Soros Criminal Justice Fellow at the Coalition for Humane Immigrant Rights of Los Angeles. Immediately prior to joining the faculty at UCLA, Eagly served as a trial attorney for the Office of the Federal Public Defender in Los Angeles.

At UCLA, Professor Eagly is Faculty Director of the David J. Epstein Program in Public Interest Law and Policy, a specialization that trains and mentors future public interest lawyers. She also teaches the Criminal Defense Clinic and serves as faculty advisor to the Criminal Justice Society. She is an affiliated faculty member of the UCLA Program on International Migration and the Critical Race Studies Program.

Eagly's recent scholarship has appeared in New York University Law Review, the Northwestern University Law Review, the UCLA Law Review, and the Yale Law Journal, among others.

**Mary Lou Aranguren** is a certified court interpreter in Spanish/English with over twenty years of experience working in the California courts. She currently works for the California Federation of Interpreters on labor relations and legislative and policy issues. She served as legislative director for CFI during the development and implementation of the Trial Court Interpreter Employment and Labor Relations Act, and is the California Labor Federation's appointee to the State Bar of California's Access to Justice Commission. Since 2011, she has also served as a public member of the Commission on Judicial Performance.

**Janet Hudec** is a Spanish language court employee interpreter at Madera County Superior Court. She is a member of the Language Access Implementation Task Force, the Language Access Plan Work Stream for VRI, and she is the Region 3 court interpreter member of the Court Interpreters Advisory Panel (CIAP). Janet is a former member of the Joint Working Group for California's Language Access Plan. She is also an educator and has taught interpreting at California State University, Fresno where she assisted in the re-design of the current interpreting program. She holds a Master of Arts in Commercial Law from the Universidad del Valle de Atejemac, Guadalajara, Mexico and a Bachelor of Arts from California State University, Monterey Bay.

**Camille T. Taiara** chairs CFI's Language Access Research and Advocacy Committee. She has researched the use of video remote interpreting (VRI) in judicial settings nationally and abroad and is co-authoring CFI's White Paper on Language Access in California Courts. Ms. Taiara works as an English-Spanish court interpreter in Alameda County.

See other 2 bios above.

## *El vasto territorio de la Ñ*

**1-2B** Sylvia Falchuk

### *Spanish*

The linguistic and political role of translators and interpreters in their daily work.

The Spanish Language has grown categorically in the past few years. It has become the second spoken language in the world, the third web language and by 2050, 50 million people will speak Spanish in the U.S. However, most of the linguistic policies on the Spanish language are created by landmark institutions like the Real Academia Española. Translators and interpreters are oblivious to the fact that while they sit alone with a computer, surrounded by dictionaries, glossaries and reference material, interpreting in courts, jails or hospitals and worried about stylistic, grammatical and terminological issues, they are also making linguistic policy.

This workshop will reflect on the importance of understanding the political, cultural and economic factors of Spain around the Spanish Language which impact

language professionals' daily work and will challenge attendees to think about all these professional issues and exchange visions and thoughts.

**Sylvia Falchuk** has a Bachelor's Degree in English >Spanish Legal Translation. Her postgraduate studies include Proofreading & Reviewing, Cultural Industries and Magazines Publishing & Management of the Publishing Industry. She is currently enrolled in the Master's Program on Language Management at the Universidad Nacional de Tres de Febrero and should graduate in 2017. Sylvia is the Director of Torre de Papel, an Argentinian Linguistic Consulting Agency. She was University Professor and Translation Program Director of UMAN Terciario from 2013 to 2015. She was Content Director for EduArgentina, a company devoted to the organization of higher education international promotional activities. She served as Coordinator of the First Convention of Translators & Interpreters organized by the Association of Certified Public Translators of Buenos Aires. Her project "Expolenguas & Culturas" (a language guide and fair), was awarded top prize in the Buenos Aires Entrepreneurship I Contest.

## *Lenguaje inclusivo, no sexista*

**6B** Sylvia Falchuk

### *Spanish*

In this workshop, we will pause for a moment and consider certain recommendations and alternatives to certain Spanish words, phrases and expressions. We will also explore Spanish language style guides and strategies for the use of gender-neutral language. Attendees will learn that because of its dialectical relation to our thoughts, language can change through cultural and educational actions and behaviors, and that these changes can positively influence people's behavior and their perception of reality.

See presenter bio above.



## Civil Litigation: Terminology and Context

**4B** Kenneth Freedman

The presenter will provide a Spanish/English glossary of legal terms. Focusing on the language of civil procedure, selected terms will be described in terms of actual function. The legal context in which these terms are used will be explored.

**Kenneth Freedman** has served as research attorney for Los Angeles Superior Court trial courts since 1994. He is also the Historian for the Ball/Hunt Chapter of the American Inns of Court. He researches ancient and common law legal doctrines in his spare time, working from original source materials.

## Conservatorships and Guardianships

**8B** Jordana Furman

A large number of conservatorship and guardianship proceedings involve unrepresented petitioners. Learn how to navigate these proceedings as well as the words that are used to describe the parties and the process.

**Jordana Furman** received her law degree from Chapman University School of Law in 2013 and was admitted to practice law in California in December of 2013. Prior to practicing law, Jordana enjoyed a successful business career. The practice of law has afforded Jordana the opportunity to make a positive difference in the lives of others. In addition to her private practice, Jordana volunteers her time with the Legal-aid Society of Orange County.

## Professional Ethics: Another Perspective

**7B** Melinda Gonzalez-Hibner,  
ATA

True professionals don't follow a code of ethical conduct solely because they must. True professionals abide by a code of ethical conduct because they understand its purpose. In this presentation, we will address aspects of ethics and professional

responsibility that are not often covered in presentations for court interpreters. Are interpreter ethics situational? Are all aspects of professional responsibility covered by our code of ethics? Come look at our field from a different perspective, increase your awareness of the issues, and learn about the repercussions your professional practice can have on your profession and your peers.

**Melinda Gonzalez-Hibner** is a Spanish court interpreter certified by the Colorado and U.S. Courts, and qualified by the U.S. Department of State. Melinda holds a B.A. from the University of Texas, a M.Sc. from the London School of Economics, and also attended the Graduate Program in Interpreting and Translation Studies at the University of Maryland.

Her interpreting experience is diverse, including court, community and conference assignments. Melinda previously served as the Colorado State Court Interpreter Program Administrator, where she worked actively to support language access to the courts, and promoted the highest level of professional practice for interpreters working in all languages. She also previously served on the Board of NAJIT and of the Colorado Association of Professional Interpreters. She currently serves on the Board of the American Translators Association.

Melinda is a frequent presenter at professional conferences and is a lively court interpreter trainer, regularly teaching interpreter ethics and skills in different states. She is an active member of ATA, NAJIT and TAJIT.

## Applying the Rules of Professional Conduct

**3B** Melinda Gonzalez-Hibner,  
ATA

While court interpreting is generally speaking a solitary pursuit, our actions never take place in a vacuum, and our collective practice must reflect a shared code of professional conduct. During this interactive session, our individual experiences and knowledge will serve to enrich group discussion as we analyze the whys and hows of ethical professional practice for court interpreters.

See presenter bio above.

## Unlawful Detainers

**10C** Cassandra Goodman

This seminar will explain the legal process of evictions. Includes discussion of important legal concepts and terminology, as well as examples of situations to illustrate them.

**Cassandra Goodman** is a supervising attorney with Neighborhood Legal Services and is responsible for managing the Eviction Assistance Center (EAC) of the Shriver Housing Project Los Angeles in Downtown LA. The EAC staff assists over 100 litigants per week with preparing Answers in eviction actions and providing litigants with brief counsel and advice or direct representation through partner agencies. Prior to that, she worked as a housing attorney with the Homelessness Prevention and Rapid Rehousing Project for two years representing tenants in eviction actions throughout Los Angeles County. She was a Florida Bar Foundation Fellow and received her JD from University of Florida Law School in 2001. After graduating from law school, she worked as Florida Public Defender for 6 years before joining the Neighborhood Legal Services family in 2009.

## Secondary Traumatic Stress

**9B** Stephen Hydon

Court interpreters can be vulnerable to secondary traumatic stress (STS) because of exposure to experiences with traumas and violence. Similar to those found in post-traumatic stress disorder, the symptoms of STS can result from secondary exposure to hearing about court users' traumas. This seminar describes how interpreters can be at risk and how STS presents. Participants will learn self-care techniques and other strategies for managing daily stress.

**Dr. Stephen Hydon** is the Chair of the School Social Work (PPSC) Program at University of Southern California, School of Social Work and a Clinical Professor in Field Education. His interests are in social work practice in schools, secondary traumatic stress and child welfare. A former board member of the School Social Work Association of America, he now sits on the board of the American Council on School Social Work and served as Vice President of



the California Association of School Social Workers for over seven years. Hydon developed a secondary traumatic stress survey for teachers and mental health practitioners in schools and is a consultant to the U.S. Department of Education as an Educator Resilience Facilitator, where he has trained nationwide on secondary traumatic stress, compassion fatigue, educator resilience and Psychological First Aid - Listen, Protect, Connect, Model, and Teach curriculum for school personnel. Dr. Hydon has also provided lectures on traumatic stress internationally in such locations as Manila, Philippines and Hyogo, Japan. He is a member of the National Child Traumatic Stress Network (NCTSN), Treatment and Services Adaptation Center for Resiliency, Hope and Wellness in Schools and serves as the liaison to the NCTSN, Terrorism and Disaster Committee.

## Common Criminal Terms and Case Names

### 3A Albert Menaster

Attorneys and judges use many "in" terms in court, terms interpreters and those for whom the interpreters are interpreting may not be familiar. This talk will discuss many of those terms, explaining and defining them.

**Albert Menaster** has served as a Deputy Public Defender in Los Angeles County since 1973, and is the Head Deputy of the Appellate and Training Branches of that Office. Al was named the California Public Defenders Association's "Defender of the Year" in 1987, was chosen Defense Attorney of the year by the LA County Bar Association in 2007, and received a Lifetime Achievement Award from California Attorneys for Criminal Justice in December, 2014. Al lectures frequently on a wide range of defense topics, including Three Strikes, Proposition 47, Courtroom Evidence, and Motion Practice. Al has argued before the United States Supreme Court and many times before the California Supreme Court. He is the co-author of three current West publications: CALCRIM companion handbook, California Trial Objections, and California Evidence Code Annotated. Al is the managing editor of two statewide criminal defense magazines.

## She Said It Was Hearsay

### 6C Hon. Judith Meyer

What does Hearsay mean? Interpreters, day in and day out, interpret court proceedings, without necessarily understanding the law behind certain procedures. This presentation will present the basics of Hearsay Evidence: What it means and when it is excluded or admissible?

**Judith Levey Meyer** is a Superior Court Judge for Los Angeles County, currently presiding over criminal trial matters in the Long Beach Courthouse. In addition, Judge Meyer is an adjunct law professor at Whittier Law School where she teaches Criminal Trial Advocacy, Criminal Trial Motions & Evidence.

Prior to taking the bench in 2006, she served for 13 years as a Criminal Prosecutor. She prosecuted a variety of cases, but specialized in cases involving adult and child sexual assault, family violence, stalking, and elder abuse. During law school, she clerked for the United States Attorney's Office Organized Crime Strike Force and the Los Angeles County District Attorney's Office. She taught for 5 years as an Assistant Professor at Pacific Coast University School of law teaching: Criminal Law, Legal Writing, Criminal Procedure and Constitutional Law.

Judge Meyer graduated Magna Cum Laude from Pepperdine University School of Law in 1993 with her Juris Doctorate degree. In addition, she studied Negotiation, Mediation & Arbitration from the Institute for Alternative Dispute Resolution at Pepperdine. She received a Bachelor of Arts degree in Communication Studies from the University of California, Santa Barbara in 1988.

During her undergraduate years, Judith began her career of leadership and service as a professional whitewater raft guide, Emergency Medical Technician, and professional ski patrolman. Skilled in American Sign Language, Judith also served during law school as a clerk and interpreter for the California Center for Law and the Deaf.

## Segmentation and Other Simul Strategies

### 4A Holly Mikkelsen, MIIS

Assuming that simultaneous interpreting conveys the speaker's message to the audience "simultaneously" is, of course, nonsense. Unless the interpreter is a mind-reader, there will always be a short span of time between what the speaker is saying and the interpretation. Moreover, accurately conveying the meaning of the source message often requires restructuring and reframing in the target language. One of the toughest challenges interpreters face when working in simultaneous mode is managing the lag between speaker output and interpreter output (ear-voice span or décalage) while continuing to process input and monitor output effectively. This challenge is particularly daunting in the context of interpreted court proceedings, when the interpreter must balance the competing demands of rapid and dense discourse, complete accuracy and comprehensibility. The objective of this session is to review and practice interpreting techniques which can be used to maintain control of the source and target text décalage. In particular, we will practice segmentation (sometimes called chunking), an output management strategy based on prompt analysis and deconstruction of the incoming message. A combination of general and legal source texts will be used to illustrate concepts and allow participants to hone their skills.

**Holly Mikkelsen** is Associate Professor of Translation and Interpretation at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey. She is an ATA-certified translator (S>E, E>S) and a state and federally certified court interpreter who has taught translation and interpreting for over 30 years. She is the author of the Acebo interpreter training manuals as well as numerous articles on translation and interpretation, and is a co-author of Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice. Professor Mikkelsen has consulted with many state and private entities on interpreter testing and training, and has presented lectures and workshops to interpreters and related professionals throughout the world.

## *An Introduction to Sim-Consec™: A Hybrid Technique*

**2D** Esther M. Navarro-Hall,  
NAJIT

### **Limit 15**

Sim-Consec™ (Simultaneous-Consecutive) is an exciting combination of two interpreting modes plus portable technology. It is quickly becoming the technique of choice for many settings, such as conference, quasi-legal and community interpreting. This workshop will show you how you can implement this new mode in your day-to-day work and explore some of the technologies which can be used to enhance your practice.

This workshop will include some theory at the beginning. Afterwards, participants will have a chance to practice in small groups, doing a simultaneous interpretation immediately after recording the original while still having their consecutive notes as a backup.

Please bring a set of earbuds to class. Some digital pens will be made available for practice. This session is limited to 15 participants only.

**Esther M. Navarro-Hall** is the owner of 1Culture (www.1culture.net) an interpreting, training and consulting company. She is an Adjunct Professor at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS), where she teaches Conference Interpreting (EN>ES, FR>ES), Court Interpreting (EN<>ES) and Community Interpreting (EN<>ES). She holds an M.A. in Conference Interpretation from MIIS and has worked as a freelancer in the Conference, Court, Medical and Community specialties for the past 31 years.

Ms. Navarro-Hall provides training for interpreters and interpreter trainers in the U.S. and abroad. She is a pioneer in online training, practical technologies and social media for interpreters. She is also the creator of the Sim-Consec™ method (an innovative combination of two interpreting skills plus various digital technologies), and has taught it to hundreds of interpreters around the world. She is a Federally-certified Court Interpreter and a State-certified Court and Medical Interpreter (CA). In addition, she has interpreted for the U.S. State Department and is an ATA-

certified EN>ES Translator.

Ms. Navarro-Hall is currently the Chair of the National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT) and a Director of Critical Link International (CLI).

## *Tablets for Interpreting and Practice*

**1C** Esther M. Navarro-Hall,  
NAJIT

In just a few years, tablets have become the darlings of the business world. Except perhaps for the smartphone, they have found their way into various specialties more than any other electronic device. It comes as no surprise that our professional community has begun to embrace them as well.

What specific features do tablets offer the modern interpreter? In this workshop, we will explore tablet applications and resources for preparation, practice and interpreting.

Whether you are barely getting started with your tablet, have been using it for a while, or consider yourself an expert, you will come away with some fresh ideas on how to make the best use of this wonderful device.

Please bring your tablet or smartphone to this session.

See presenter bio above.

## *Interpreting Created Languages*

**6A** David J. Peterson

Though David is most well known for creating languages, his day-to-day job on television is acting as a translator. He translates from English to languages he's created, of course, but nevertheless, the actual creation of the language is something that happens before the show begins, while script translation occupies the bulk of his time thereafter. In this talk, David will discuss a series of scenes from the third season of HBO's Game of Thrones in which he not only had to translate material into a created language, but had to facilitate a fictional interpretation process, as the key players in the scenes in question are two speakers of different languages (English and Valyrian), and an interpreter who acts

as an intermediary. The result was a fascinating fictional representation of the art of interpretation.

**David J. Peterson** is a language creator and author. He's created languages for HBO's Game of Thrones, Syfy's Defiance, Marvel's Thor: The Dark World, the CW's The 100, and many other films and television shows. He received a BA in English and Linguistics from UC Berkeley, and an MA in Linguistics from UC San Diego. He's the author of Living Language Dothraki and The Art of Language Invention.

## *Finessing Our Ethical Skills*

**8D** Juan Ramirez, J.D.

Participants will experience first-hand a reasoning process that addresses challenging ethical situations. We will employ a process of considering alternatives to arrive at sound conclusions consistent with California Rules of Court and best practices. Examples will be drawn primarily from actual courtroom scenarios.

**Juan E. Ramirez, J.D.** holds a law degree and is a Certified Court Interpreter in the U.S. and California Courts. With ample experience in the field for over 30 years, Juan offers a blend of analytical skills and insight that benefits every practicing interpreter. Whether in civil or criminal litigation, a deposition or evidentiary hearing, Juan's expertise brings sound approaches to the practice of our profession.

In his current position as staff interpreter at the Orange County Superior Court, Juan has been a CFI steward for close to 10 years and a volunteer in the Labor Management Committee that reviews court policies and best practices for over 5. His advice is often sought out by colleagues and other professionals. He is the current Chair of CFI's Grievance and Arbitration Committee.

## *Anatomy Inside Out*

**9A** Gloria Rivera, M.D.

### **Spanish**

People usually have a general understanding of how their bodies work. But, they usually lack the general, deeper understanding that a certified interpreter needs to have in order to interpret for a

QME, sight-translating a pathology report, or render an expert witness' testimony in court.

During this 1.5hr class, participants will learn basic anatomical terms, levels of organization, and structure of the body (cells and tissues, and the integumentary, skeletal, muscular, nervous, endocrine, cardiovascular, lymphatic/immune, respiratory, digestive, urinary, and reproductive systems).

**Dr. Gloria M. Rivera**, CMI-Spanish, CHI-Spanish, is an English/Spanish certified medical interpreter, conference interpreter, and translator. She is a native Spanish speaker who obtained her medical degree from Universidad San Martin de Porres College of Medicine of Lima, Peru. Her medical training allowed her to gather experience in different settings, including pediatrics, internal medicine, OB/Gyn, mental health, general surgery, and other specialties. She worked at the Peruvian Navy Medical Center as a general practitioner and general surgeon.

She holds a Professional Certificate of Translation and Interpretation from UCSD Extension. She taught for the medical area of said Professional Certificate. She is both a Certified Medical Interpreter (CMI-Spanish) and Certified Healthcare Interpreter (CHI-Spanish).

Gloria is a Faculty Member of the National Center for Interpretation's Agnese Haury Institute (University of Arizona) at the Medical Interpreter Training Institute (MITI) where she has worked as an instructor and contributed to curriculum development since 2013.

Gloria is a strong advocate for incorporating cultural awareness in medical interpretation and currently lives in San Diego, California.

## *The Basics of Pain*

**10A** Gloria Rivera, M.D.

### **Spanish**

Pain is a common event experienced by most of us, but given its subjective nature it is quite difficult to describe and interpret. Even though it may seem applicable mostly to medical legal cases (for example a QME for a workers compensation case) pain is quite present in legal interpretation. Therefore, knowing all the aspects of pain is paramount for interpreting the deposition of a plaintiff in a slip and fall case, the

testimony of a personal injury witness, the experience of a rape victim, and the opinion of a medical expert during a trial for malpractice. Participants will learn the basic mechanism of pain, the different qualities of pain, and how a medical provider assesses it.

See presenter bio above.

## *Refresh Your Note-Taking*

**6C, 7D** Gloria Rivera, M.D.

As interpreters, we must be familiar with the different methods of interpretation and the complements to each one of them. For example, for consecutive mode, interpreters rely on short-term memory, their general knowledge of the subject matter, and their note-taking skills. Why? Because sometimes, speakers can take longer than we expect or than our memory can handle.

Therefore, if our note-taking skills are up to par they would have an enormous impact on the success of our performance

During this language-neutral workshop, participants will be familiarized with Rozan's 7 principles, will learn how to develop their own symbols and abbreviations, and will get tips about how to put them into practice.

See presenter bio above.

## *DNA - What You Don't Know*

**2C** Nancy Sperber

Interesting, and little-known, facts about DNA and its accepted infallibility; new techniques and current issues in challenging DNA evidence. What is and is not true about DNA. The attendee will leave with a better understanding of the challenges available to DNA evidence; challenges made to its seeming infallibility; odd cases pertaining to DNA and how these cases will require us to look at DNA differently; and, new techniques in collecting and analyzing DNA evidence.

**Nancy Sperber** is a criminal defense attorney and forensics expert. She has been practicing for almost 40 years in Los Angeles County.

## *Small Claims*

**9C** William Tanner

Overview of civil procedure and legal terminology relating to small claims cases. Includes discussion of typical case types, enforcement of judgment, and debt collection.

**William T. Tanner**, Aside from being a Directing Attorney at the Legal Aid Society of Orange County (LASOC), Bill is also the director of LASOC's incubator program, lawyer referral service, and the county small claims advisory program. With the rest of his time, Bill teaches at a handful of local colleges.

## *Legal Spanish in American Courts*

**3C** Sandro Tomasi

### **Spanish**

The legal Spanish heard in American courts comes mainly from court interpreters who interpret what attorneys say in English. This means the majority of Spanish speakers that depend on interpretation services learn legal terminology through the work of court interpreters, sometimes hearing the terminology from interpreters first. This seminar will provide an analysis of legal terms that are usually translated badly or awkwardly, including alternatives from legal Spanish. We will also analyze whether the results comply with the ethical requirement to maintain register from source to target language.

**Sandro Tomasi** has been a Spanish-English interpreter and translator since 1991. He is a New York State court interpreter and certified as a medical interpreter by the State of Washington. He is the author of An English-Spanish Dictionary of Criminal Law and Procedure, and a contributing author of Diccionario Jurídico, Law Dictionary, 2nd ed., by authors Cabanellas de las Cuevas and Hoague. Mr. Tomasi has trained interpreters and translators in conferences for professional associations such as ATA, NAJIT, CFI, CTPCBA and OMT, in workshops for various state courts in the U.S. and has taught interpreter courses for the City University of New York's Continuing Education Programs at Hostos College and Queens College as well as an online legal terminology course for the New Mexico Center for Language Access.

## English>Spanish Legal Translation: Pitfalls and Precautions

**4C** Sandro Tomasi

### Spanish

The speaker will discuss some of the most common English>Spanish legal mistranslations. He will demonstrate how the target-language terms are actually used in Spanish legal texts and offer suggestions on how to translate according to functional equivalency.

See presenter bio above.

## Legal Translation Based on Functional Equivalency

**10B** Sandro Tomasi

Since legal translation is comprised of not only translating from one language to another but translating from one legal system to another as well, it is vital for the court interpreter or legal translator to go beyond the linguistic aspects of the source and target-language terms and understand the legal concepts behind them in order to provide accurate translations in their own line of work. This seminar will provide a historic perspective and guidelines on translating legal terms based on a model of functional equivalency as well as translate legal terms found in codes from around the world into English.



## Self-Study

The following activities are available for completion by Memorial Day, May 29, 2017:

Hrs	Activity Title
3.0	Interpreting Forensic Criminalistics
3.0	Interpreting Gang Terminology
3.0	Child Abuse and Neglect
3.0	Drugs of Abuse
3.0	Dependency Proceedings in Spanish - DIF in Action
3.0	Correcting Interpretation Errors - Theory and Practice
3.0	Common English Grammar Errors
3.0	Translating Plea and Plea Bargain into Spanish
3.0	Techniques for Interpreting Trauma
3.0	Interpreting Handgun Terminology (online)

### Q & A

#### Where are the self-study activities?

They are on the USB stick you received when you checked-in at the conference. They can also be downloaded from our website.

#### How many activities do I have to do?

Up to 5. The Judicial Council allows up to 15 hours of non-instructor-led activities during each of your two-year cycles. That means there is no reason to complete more than 5 of these self-study activities, unless you really enjoy them. 😊

#### How many CFI activities can I do for free if I attended the annual conference?

Attendees are entitled to free self-study hours matching their conference hours. It is required that your CFI membership be current at the time you turn in your activities or you will be asked to renew your membership first.

Example 1: I attended 15 hours at the annual CFI conference. I am turning in 5 activities (matching 15 hours) and my membership is current upon doing so. I will receive 5 certificates at no additional cost.

Example 2: I attended 6 hours at the annual CFI conference. I am turning in 2 activities (matching 6 hours) and my membership is current upon doing so. I will receive 2 certificates at no additional cost. I

will purchase additional activities at [www.calinterpreters.org](http://www.calinterpreters.org).

#### How do I renew my membership if I am freelance?

Login at [www.calinterpreters.org](http://www.calinterpreters.org) and renew under the Members tab.

#### How do I turn in my activities and get my certificates from CFI?

Online activity: Once you click "Submit" at the end, your answers will be forwarded and you will receive your certificate in the next few days. It is not necessary to send us an email.

Other activity: If you complete any other activity, please send your answer sheet (preferably as a PDF) to [self-study@calinterpreters.org](mailto:self-study@calinterpreters.org) as an attachment. You can expect to receive your certificate shortly by email.

#### By when do I have to do the activities?

Memorial Day, May 29, 2017.

#### For what years do the activities count?

These can count for 2016 or 2017, depending on their completion date.

## CIMCE/CEU

Each 1.5 hour instructor-led session is worth 1.5 hours of CIMCE credit. There are no double sessions requiring both parts. Sessions given language-neutral and in Spanish may be taken both times for credit.

Up to 15 hrs California CIMCE, 10 ATA CEU points, and approved for CEU's in CO, ID, NV, OR, PA, TX, UT and WA. For CCHI and RID, contact us at the registration table or [conference@calinterpreters.org](mailto:conference@calinterpreters.org) for details (RID must be requested 2 days in advance, not all sessions are approved for CCHI).

Oregon Court Language Access Services has pre-approved the 2016 conference workshops which meet Oregon policy requirements. Please contact the Oregon Judicial Department's Certification and Training Program for more details. Interpreters will need to provide proof of attendance, course title, and number of contact hours upon completion of the conference to Court Language Access Services.



The union and professional association for court interpreters

## Staff

### Northern California

725 Washington St., Suite 310  
Oakland, CA 94607  
(510) 663-4661

Northern California Representative:  
Anabelle Garay, agaray@local39000.org

Legislative Director/Bargaining  
Coordinator: Mary Lou Aranguren,  
mlaran@local39000.org

Membership Services:  
Eva Vargas, evargas@local39000.org

### Southern California

12215-N Telegraph Rd., Suite 210  
Santa Fe Springs, California 90670  
(562) 944-2341

Southern California Representative:  
Alex Abella, aabella@local39000.org

Administrative Assistant:  
Montserrat Gomez,  
mgomez@local39000.org

## Contact

info@calinterpreters.org

## Stewards

Please see the list of stewards on our website or contact a representative if there is no steward in your county.

## Officers

### Local 39000 Board

President: Ariel Torrone  
president@local39000.org

Vice President: Lucy Flores  
vicepresident@local39000.org

Secretary: Gabrielle Veit-Bermudez  
secretary@local39000.org

Treasurer: Jeff Wilson  
treasurer@local39000.org

Region 1 Delegate: Naoyuki Ikeuchi  
r1representative@local39000.org

Region 2 Delegate: Naomi Adelson  
r2representative@local39000.org

Region 3 Delegate: Sharmen Gragirena  
Lewis  
r3representative@local39000.org

Region 4 Delegate: Luis Araoz  
r4representative@local39000.org

Freelance Unit Chair: Joel Rubert,  
freelancechair@local39000.org

Don't see your name?

Contact CFI and get involved!

There is always a need to match your availability and skills...

Email info@calinterpreters.org

## Committees

Continuing Education  
conference@calinterpreters.org  
seminars@calinterpreters.org  
self-study@calinterpreters.org

Curtis Draves, chair  
Claudia Antelo  
Veronica Bonfiglio  
Jacob Gallegos  
Alicia Grubic  
Sharmen Lewis

### Election

elections@calinterpreters.org  
Mirtha Sanchez, chair  
Monica Sottolani  
Blake Whitehead

### Grievance and Arbitration

Juan Ramirez, chair  
Alex Abella  
Mary Lou Aranguren  
Anabelle Garay

### Budget

Daniel Navarro, chair

### Advisory

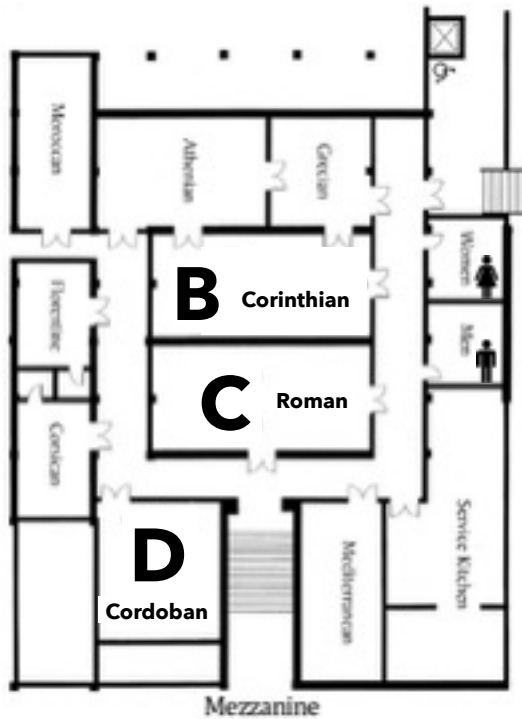
Lucy Flores, chair  
Curtis Draves, Northern Professional  
Division Chair  
Claudia Antelo, Southern Professional  
Division Chair

### Research and Advocacy

Camille Taiara, chair

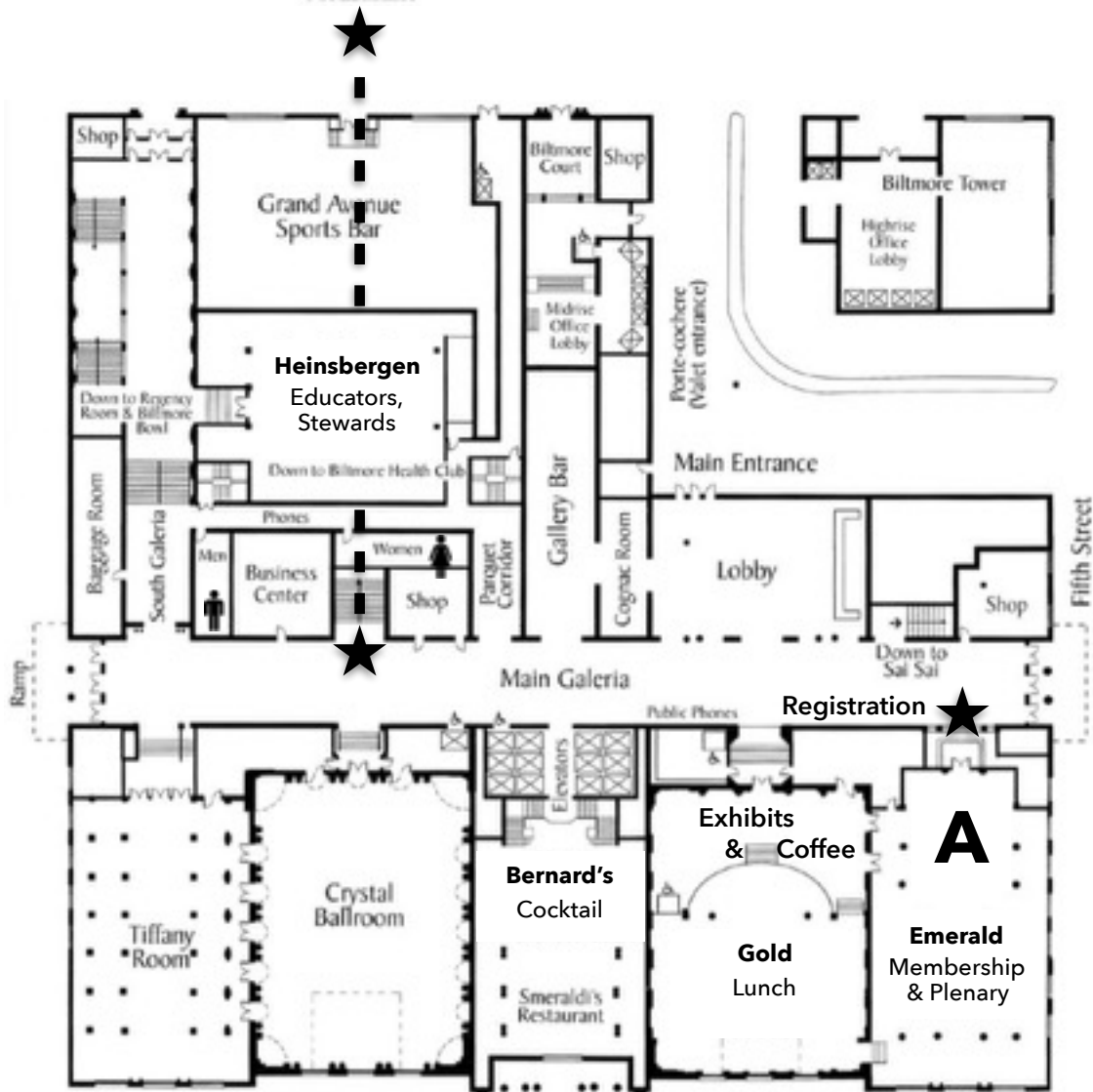


[www.calinterpreters.org](http://www.calinterpreters.org)



Educators	Heinsbergen	South Galeria
Membership	Emerald	Main Level
Plenary	Emerald	Main Level
Cocktail	Bernard's	Main Level
Stewards	Heinsbergen	South Galeria

Room A	Emerald	Main Level
Room B	Corinthian	Mezzanine
Room C	Roman	Mezzanine
Room D	Cordobas	Mezzanine





FULLY ONLINE CLASSES now available at San Francisco State University College of Extended Learning's Spanish/English Interpretation (SEI) program!

Check us out at [cel.sfsu.edu/interpretation](http://cel.sfsu.edu/interpretation), or contact Eric Bishop at [ebishop@sfsu.edu](mailto:ebishop@sfsu.edu)



## Area Map

Day parking \$22 with validation, get stamp at registration  
Overnight parking \$45 for guests staying at hotel



**FRIDAY OCT 7**

	<b>A</b> EMERALD	<b>B</b> CORINTHIAN	<b>C</b> ROMAN	<b>D</b> CORDOBAN
1:00	Registration			
2:00 <b>1</b>	<b>CINEMATIC MEMORY</b> Agustín de la Mora	<b>EL VASTO TERRITORIO DE LA Ñ 1</b> Sylvia Falchuk Spanish	<b>TABLETS FOR INTERPRETING &amp; PRACTICE</b> Esther Navarro-Hall NAJIT	
3:30	Break			
3:50 <b>2</b>	<b>NOTE-TAKING IS YOUR KEY</b> Agustín de la Mora	<b>EL VASTO TERRITORIO DE LA Ñ 2</b> Sylvia Falchuk Spanish	<b>DNA – WHAT YOU DON'T KNOW</b> Nancy Sperber	<b>INTRODUCTION TO SIM-CONSEC™: A HYBRID TECHNIQUE</b> Esther Navarro-Hall NAJIT Limited

**SATURDAY OCT 8**

	<b>A</b> EMERALD	<b>B</b> CORINTHIAN	<b>C</b> ROMAN	<b>D</b> CORDOBAN
7:45	Registration & Breakfast			
8:30 <b>3</b>	<b>COMMON CRIMINAL TERMS &amp; CASE NAMES</b> Al Menaster	<b>APPLYING THE RULES OF PROFESSIONAL CONDUCT</b> Melinda Gonzalez-Hibner ATA	<b>LEGAL SPANISH IN AMERICAN COURTS</b> Sandro Tomasi Spanish	<b>VIDEO-MEDIATED INTERPRETING, INTRO</b> Sabine Braun & Cynthia Giambruno
10:00	Break			
10:20 <b>4</b>	<b>SEGMENTATION &amp; OTHER SIMUL STRATEGIES</b> Holly Mikkelson MIIS	<b>CIVIL LITIGATION: TERMINOLOGY &amp; CONTEXT</b> Ken Freedman	<b>ENG&gt;SPA LEGAL TRANSLATION PITFALLS AND PRECAUTIONS</b> Sandro Tomasi Spanish	<b>VIDEO-MEDIATED INTERPRETING, ADVANCED</b> Sabine Braun & Cynthia Giambruno
12:00	Lunch in Gold			Educator Lunch in Heinsbergen
1:00	Membership Meeting in Emerald			
2:15 <b>5</b>	<b>VIDEO REMOTE INTERPRETING IN JUDICIAL SETTINGS</b> Ingrid Eagly, Mary Lou Aranguren, Janet Hudec, Sabine Braun & Cynthia Giambruno — Panel moderated by Camille Taiara Plenary			
4:00	Break			
4:20 <b>6</b>	<b>INTERPRETING CREATED LANGUAGES</b> David Peterson GOT	<b>LENGUAJE INCLUSIVO, NO SEXISTA</b> Sylvia Falchuk Spanish	<b>HEARSAY REFRESH YOUR NOTE-TAKING</b> Gloria Rivera MA Repeat	<b>INFECTION CONTROL &amp; PERSONAL SAFETY</b> Margarita Bekker CCHI
6:30	Cocktail Party with Food and Dancing in Bernard's			

**SUNDAY OCT 9**

	<b>A</b> EMERALD	<b>B</b> CORINTHIAN	<b>C</b> ROMAN	<b>D</b> CORDOBAN
8:00	Registration & Breakfast			
8:45 <b>7</b>	<b>CINEMATIC MEMORY</b> Agustín de la Mora Spanish	<b>PROFESSIONAL ETHICS: ANOTHER PERSPECTIVE</b> Melinda Gonzalez-Hibner ATA	<b>SEMIOLOGY: PRACTICAL APPL FOR THE THEORY OF MEANING</b> Eric Bishop Spanish	<b>REFRESH YOUR NOTE-TAKING</b> Gloria Rivera MA Repeat
10:15	Break			
10:35 <b>8</b>	<b>NOTE-TAKING IS YOUR KEY</b> Agustín de la Mora Spanish	<b>CONSERVATORSHIPS AND GUARDIANSHIPS</b> Jordana Furman	<b>THE SIGHT TRANSLATION MANTRA</b> Eric Bishop	<b>FINESSING OUR ETHICAL SKILLS</b> Juan Ramirez JD
12:15	Lunch in Gold			Steward Lunch in Heinsbergen
1:25 <b>9</b>	<b>ANATOMY INSIDE OUT</b> Gloria Rivera MA Spanish	<b>SECONDARY TRAUMATIC STRESS</b> Steve Hydon	<b>SMALL CLAIMS</b> Bill Tanner	<b>LANGUAGE &amp; CULTURAL BARRIERS IN MEDIATION</b> Sabine Braun & Cynthia Giambruno
2:55	Break			
3:15 <b>10</b>	<b>BASICS OF PAIN</b> Gloria Rivera MA Spanish	<b>LEGAL TRANSLATION BASED ON FUNCTIONAL EQUIVALENCY</b> Sandro Tomasi	<b>UNLAWFUL DETAINERS</b> Cassandra Goodman	<b>EDUCATING THE BENCH &amp; BAR</b> Sabine Braun & Cynthia Giambruno
5:00	Sign Out			

**MONDAY OCT 10**

9:00	ATA EXAM			BOARD MEETING
------	----------	--	--	---------------